



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EBE ALL 2

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
TROISIÈME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

ALLEMAND

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

J'ai souvent écouté un vieux confrère, délicieux, qui avait fait carrière dans le journalisme de sport en se présentant comme le spécialiste de la RDA, parce qu'il était tombé amoureux d'une Allemande de l'Est, et que le sport était la manière la plus simple d'obtenir un visa pour revoir cette femme, régulièrement. Le rythme de ses voyages semble indiquer qu'il disait la vérité, parce qu'il
5 fallait une raison personnelle pour préférer professionnellement un match de foot en février à Magdebourg à une soirée européenne à Saint-Etienne. J'imagine que la Stasi ne pouvait pas ignorer la liaison, parce que les étages des hôtels de la presse étaient surveillés, et parce que ses voisins auraient dénoncé cette femme si elle avait reçu un inconnu, ou si elle s'était trahie par un parfum, ou carrément un jean de marque. Je me souviens, lors de mes premiers déplacements de l'autre côté,
10 des matrones soviétiques assises sur leur chaise devant l'ascenseur, à l'étage des hôtels, notant les allées et venues des clients, c'est-à-dire nous. Même pittoresque à nos yeux, la surveillance suscitait le sentiment d'une culpabilité, et l'on ne savait plus, au bout du séjour, s'il valait mieux dire bonjour tout le temps, ou jamais, et s'il était préférable de marcher vite ou doucement, dans le long couloir, quand on cachait du caviar de contrebande au fond de la poche de son imper.

Vincent DULUC, *Kornelia* (2018), pp. 78-79

1. Traduisez le texte en allemand.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés.

Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.

Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.

VERSION

Ich atmete aus und schaute kurz auf die Uhr, es war nur noch eine halbe Stunde bis zum Mittagessen im Hotel, ich mußte mich jetzt entscheiden. Ich lehnte mich etwas erschöpft zurück und trank das Glas leer. [...] Ich warte auf sie, ja, tatsächlich, dachte ich, diese simple Entdeckung erschreckte mich plötzlich, soweit war es also schon mit mir gekommen, daß ich auf jemanden warte, den ich erst einmal gesehen hatte und mit dem ich nicht verabredet war.

5

Ich nahm mir die Speisekarte noch einmal vor und begann, darin zu blättern, ich schaute kurz auf und erkannte sie sofort. Sie kam aus dem Innenhof des Museums, sie schob ein Fahrrad neben sich her, schwang sich auf den Sattel und fuhr los, sie mußte mich sehen, in wenigen Sekunden würde sie kaum hundert Meter von mir entfernt auftauchen. [...]

- 10 Sie kam näher und schaute hinüber, ich erstarrte beinahe, was sollte ich tun, aufstehen, auf sie zugehen, mich weiter in die Speisekarte vertiefen, sie erlöste mich, indem sie mir zuwinkte, sie winkte mit der erhobenen Rechten, nicht aufwendig und überdeutlich, sondern ganz leicht, es war nur ein angedeuteter Gruß, wie zu einem, den man lange kennt und mit dem einen ein gewisses Einverständnis verbindet. Dabei verlangsamte sie ihre Fahrt nicht, sie hatte mir nur ein Zeichen
- 15 gegeben, und ich hatte für einen kurzen Moment ebenfalls die Hand gehoben, als käme ich so endlich frei.

Hanns-Josef ORTHEIL, *Die große Liebe*, btb-Verlag, 2005

1. Traduisez le texte en français.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés.
Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.
Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8